

Т. И. Петухова, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург,
Российская Федерация

T. I. Petukhova, Cand. of Sc. (Philology)

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ О СОВЕТСКОЙ ЖИВОПИСИ КАК РЕЗУЛЬТАТ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЙ ДИСКУРСНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

ENGLISH-LANGUAGE TEXT ABOUT SOVIET PAINTING AS A RESULT OF INDIVIDUAL-AUTHOR DISCOURSE INTERPRETATION

Доклад посвящен анализу дискурсной интерпретации советской живописи американским исследователем Верном Свенсоном. Индивидуально-авторская интерпретация имеет свои отличительные характеристики и служит основой формирования искусствоведческого текста. Выявляются прагма-коммуникативные параметры исследуемых текстов и анализируется их лингво-аксиологическая составляющая.

Ключевые слова: дискурсная интерпретация; англоязычный искусствоведческий текст; советская живопись; оценка.

The paper analyses the discourse interpretation of Soviet painting by the American researcher Vern Swenson. Individual interpretation has its own distinctive characteristics and serves as a basis for the formation of an art history text. The pragma-communicative parameters of the texts under study are identified and their linguistic and axiological components are analysed.

Key words: discourse interpretation; the English-language Art History text; Soviet painting; evaluation.

В настоящее время представляется актуальным анализ значимых параметров межкультурного трансфера знаний в рамках функционирования оппозиции «свой – чужой». Целью исследования является выявление закономерностей конструирования англоязычного искусствоведческого дискурса, направленного на интерпретацию работ художников, принадлежащих к иной социально-политической и идеологической формации. Методология исследования основана на комплексном прагма-коммуникативном, контекстуальном, лингво-дискурсивном анализе языкового материала.

Советское изобразительное искусство неоднозначно воспринимается зарубежными экспертами, что в большой степени обусловлено отрицательной оценкой социального и политического контекста, в условиях которого создавали свои произведения советские художники. Вместе с тем, как показывает анализ американского искусствоведческого дискурса, в постсоветский период вербальная оценка произведений изобразительного искусства советских мастеров некоторыми зарубежными экспертами меняет свой вектор и приобретает положительный характер.

По мнению Е. Г. Беляевской, при исследовании интерпретации знаний о мире в языке правомерно выделять дискурсную интерпретацию, которая представляет собой выражение авторского отношения к людям, объектам и событиям в процессе речевой деятельности, приводящей к формированию текста. Дискурсная интерпретация индивидуальна и «направлена на конструирование предмета сообщения таким образом, чтобы в нем отражалось некоторое заданное мировидение, отличающееся от других возможных интерпретаций» [Беляевская 2017: 87–88].

Материалом данного исследования послужили тексты американского эксперта Верна Свенсона, который, начиная с конца 80-х годов XX века более 30 раз посетил Советский Союз и Россию. В его искусствоведческих текстах находит репрезентацию индивидуально-авторское отношение к произведениям советских художников, созданным в 50-х – 60-х годах XX века. Исследователь вводит термин *Soviet Impressionism*, выделяя его отличительные черты: *What had developed was not Impressionism as prescribed from Paris, but rather it was a working class, muscular Impressionism more in keeping with that of Jules Bastien-Lepage, Georges Laugee, John S. Sargent and their Russian counterparts, Valentine Serov, K. Korovin and S. A. Vinogradov* [Swanson 1994: 36].

Дискурсная интерпретация советской живописи американским экспертом направлена на реализацию авторского замысла, который заключается в том, чтобы представить реципиенту, принадлежащему иной культуре, живопись советских художников как социально значимую, транслирующую определенные культурные ценности, сохраняющую традиции русских художников предыдущих поколений, а также имеющие черты французских и американских художников XIX – начала XX века. Верн Свенсон характеризует картины советских мастеров как импрессионизм рабочего класса, тем самым актуализируя такие его концептуальные признаки как «народность» и «мускулиность».

Дискурсная интерпретация В. Свенсоном советской живописи тесно связана с оценкой, которая носит положительный, зачастую эмоцио-

нально маркированный характер. Результаты исследования показали, что американский эксперт формирует особые, отличные от традиционно принятых в западном обществе, подходы к оценочной интерпретации живописи соцреализма, выявляет концептуальное и эстетическое содержание произведений советского изобразительного искусства, что представляется значимым и перспективным для определения места советской живописи в мировом искусстве.

Библиографические ссылки

Беляевская Е. Г. Интерпретация знаний о мире в языке: методы изучения // Интерпретация знаний о мире в языке. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2017. С. 82–157.

Swanson V. Hidden Treasures: Russian and Soviet Impressionism 1930–1970s. 1994. USA: FFCA Publishing Company. 205 p.